

# Community Week: openSUSE Weekly News - Translate OWN into your Language -

Satoru Matsumoto aka 'HeliosReds'  
openSUSE Member  
Weekly News Team



Get it !  
Discover it !  
Create it !



# Agenda

---

- openSUSE Weekly News in your language
- Be a part of openSUSE Weekly News Team
- Let's translate OWN into your language
- Links & Contact Informations



openSUSE  
Weekly News  
in your language



# Available languages

openSUSE Weekly News are available in 13 languages right now !

简体中文  
Español  
Italiano  
Polski  
Français  
Indonesia  
English  
Português  
Svenska  
Deutsch  
日本語  
Magyar  
Русский



# Translators

- openSUSE Weekly News are translated by translators all over the world !
  - Most of them are Non-Novell persons and volunteer their time for translating.
  - At all ages – teenager to middle-ager.
  - A large variety of skills – students to IT professionals.

**Yes, you can also be a translator  
of openSUSE Weekly News !**



Be a part of  
openSUSE Weekly  
News Team



# Join the \$LANG-Sub-Team

- Can you find your language in “Available languages” ?
  - Feel free to join the Sub-Team for your language !
    - See the table and get in touch with the coordinator of your language.
    - [http://en.opensuse.org/OpenSUSE\\_Weekly\\_News/Translators](http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Translators)
    - You can also ask by posting a message to **opensuse-marketing** mailinglist (you need to subscribe first), or joining the **#opensuse-newsletter** channel @Freenode



# Become a coordinator for your language

- Can't you find your language in “Available languages” ?
  - Then, why don't you become a coordinator for your language and start translating by yourself ?
    - You can choose the “Light” version like Hungarian or Chinese, if you don't have enough time to translate whole issue every week.

**Feel free to reach the Team  
and ask where to begin !**





Let's translate OWN  
into your language



# Get ready for translating

- Prior to beginning to translate, you are recommended to:
  - register your account in opensuse.org
  - login to “User Directory” with your account and support “Guiding Principles”
  - make your User page on en.opensuse.org, and \$YOUR\_LANG.opensuse.org (e.c. ja.opensuse.org), if the sub-domain for your language exists
  - subscribe to opensuse-marketing mailinglist
  - read carefully the informations in “OpenSUSE Weekly News” Wiki page

[http://en.opensuse.org/OpenSUSE\\_Weekly\\_News](http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News)

# Note

Following articles in this sections are just in case of Japanese Sub-Team. Translators of other languages might have their own way or procedure for translating.



# Let's get started !

Every weekend, the “ready for translation” announce will be posted to -marketing list. Now, it's your turn !

```
Hi @all!
```

```
Issue #70 of the openSUSE Weekly News is ready for translation [0].
```

```
You can see/update the status of your language at the "whats ready page"
```

```
[1].
```

```
We collected some FAQ here [2].
```

```
After translating, please move your Language in [3] up.
```

```
[0]: http://en.opensuse.org/OpenSUSE\_Weekly\_News/70
```

```
[1]:
```

```
http://en.opensuse.org/OpenSUSE\_Weekly\_News/Translations
```

```
[2]: http://en.opensuse.org/OpenSUSE\_Weekly\_News/FAQ
```

```
[3]
```

```
http://en.opensuse.org/OpenSUSE\_Weekly\_News/70/Translations
```

```
Have Phun!
```



# Script for translating openSUSE Weekly News

- Jan-Simon Möller – our editor in chief – has written a useful script to help translating Weekly News.
  - You can get the script in OBS by searching “weekly-news-translation-tool”

**weekly-news-translation-tool** [home:dl9pf:newsletter/openSUSE 11.1](#)

This is a little helper for our translators of the openSUSE Weekly Newsletter 

Authors:  
-----  
Jan-Simon Möller, dl9pf [at] xxx

**Manual Package Download** [Go to OBS Project](#)

<b>i586</b>	<a href="#">weekly-news-translation-tool-0.0.3-2.2.i586.rpm</a>
<b>src</b>	<a href="#">weekly-news-translation-tool-0.0.3-2.2.src.rpm</a>
<b>x86_64</b>	<a href="#">weekly-news-translation-tool-0.0.3-2.2.x86_64.rpm</a>



# How to use the script

Follow the instructions in

[http://en.opensuse.org/OpenSUSE\\_Weekly\\_News/Translations#Translation\\_tool](http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Translations#Translation_tool)

```
helios@themis:~/OWN/issue70> weekly-news-translation-tool-web -a JP 70
```

```
<br>
http://counter.opensuse.org/communityweek/small.en.png
<br>

[[ :ja:OpenSUSE_Weekly_News|openSUSE ウィークリー・ニュース]] 第 70 号へ
ようこそ！

今週の見出し：
* KDE4 Reloaded
* Google Summer of Code Introduction
* OpenOffice.org 3.1beta6
* Lukas Ocilka: YaST Has New Icons / Mascot ... Finally :)
* ARM support in openSUSE Buildservice - fixed

==お知らせ==
{{Sablon:PointHere|[[Image:OWN-oxygen-Announcements.png|48px]]}
output.txt:
```

Section titles and formed phrases are automatically translated into your language



# Gobby editor for collaboration

- If there are plural translators in your team, how about using Gobby – editor for collaboration ?

**gobby** openSUSE:11.1/standard

1-Click Install  
[Go to OBS Project](#)

Manual Package Download

<b>i586</b>	<a href="#">gobby-0.4.7-1.41.i586.rpm</a>
<b>src</b>	<a href="#">gobby-0.4.7-1.40.src.rpm</a>
<b>x86_64</b>	<a href="#">gobby-0.4.7-1.40.x86_64.rpm</a>

Gobby is available in OBS.

Even if you are familiar with Windows at your desk work, you can also use Gobby.

**Gobby**  
a collaborative text editor

Wiki | Timeline | Roadmap | Browse Source | View Tickets

## Download

**Important:** Read carefully the section which applies to you in our [installation guide](#). If you want to upgrade from an older version, be sure to have read the [Upgrade](#) page

### Binary Builds

Gobby 0.5 (development version)

**Microsoft Windows:** Gobby [0.4.92](#) (6.9 MB). You can safely have installed both Gobby 0.4.92 and other versions of the 0.4 line (Gobby 0.4.x) together on the same machine as long as they are installed into different locations.

Gobby 0.4

**Microsoft Windows:** Gobby [0.4.10](#) (6.8 MB) We recommend that you uninstall any previous version before installing 0.4.10.



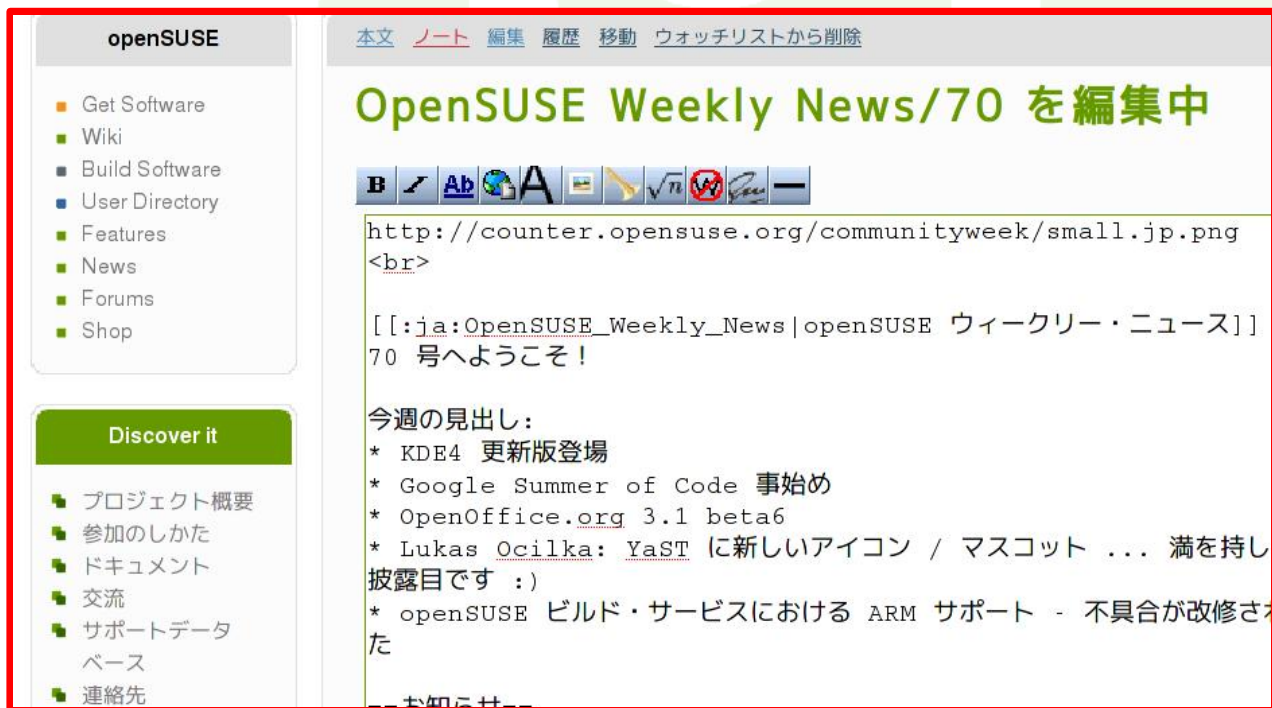
## Translators can edit the source at the same time and the works of each translators are identified by different colors on Gobby.

```
==Web 上の記事から==
{{Sablon:PointHere | [[Image:OWN-oxygen-On-the-Web.png|48px]]
|2= <br>
;[http://blogs.zdnet.com/gadgetreviews/?p=3732 ''ZDNET: H
P、SUSE Linux をプレインストールした ProBook ラップトップを発表''
']
: "Hewlett-Packard 社は本日、ビジネスに必要な機能、スタイリッシュな
デザインが実装された（願わくば）低価格路線の 14 インチ、15.6 インチ、
そして 17.3 インチからなる新しい ProBook シリーズを発表しました。新しい
ProBook ラインナップの標準シリーズとなる "s-シリーズ" は、水銀な
し設計かつ高輝度な LED バックライトディスプレイを備えています。HP 社
によれば、これらの製品はミニマリズムに刺激を受けたものであり、「メルロ
ー」色や艶やかな「ノワール」仕上げで提供される、とのこと。この製品
はまた Apple や Sony の今日の機器と同じような、最近流行りの改善され
たチックレット・スタイルのキーボード（訳注：キーピッチの小さいキーボ
ード）を採用しています。"
;[http://tuxradar.com/content/how-choose-best-linux-distro
''tuxradar: あなたにとって最適なディストリビューションの選び方'']
: " この記事を書いている時点で、distrowatch.com では 323 ディストリ
ビューションが追跡対象となっています。なかには Ehad（訳注：ヘブライ語
```



# Finish it up !

- After the translation is done, you have to go to the Wiki page for the issue of your language, then, “Edit” and paste the translated source.



The screenshot shows the OpenSUSE Wiki page for 'OpenSUSE Weekly News/70' in edit mode. The page title is 'OpenSUSE Weekly News/70 を編集集中'. The left sidebar contains a navigation menu with items like 'Get Software', 'Wiki', 'Build Software', 'User Directory', 'Features', 'News', 'Forums', and 'Shop'. Below the menu is a 'Discover it' section with links for 'プロジェクト概要', '参加のしかた', 'ドキュメント', '交流', 'サポートデータベース', and '連絡先'. The main content area shows the edit toolbar with icons for bold, italic, link, unlink, list, table, source, undo, redo, and help. The text being edited includes a URL: `http://counter.opensuse.org/communityweek/small.jpg.png`, a line break: `<br>`, and a Japanese title: `[[[:ja:OpenSUSE_Weekly_News|openSUSE ウィークリー・ニュース]]`. Below the title is the text '70号へようこそ!' and a section titled '今週の見出し:' containing a list of news items: '\* KDE4 更新版登場', '\* Google Summer of Code 事始め', '\* OpenOffice.org 3.1 beta6', '\* Lukas Ocilka: YaST に新しいアイコン / マスコット ... 満を持し披露目です :)', and '\* openSUSE ビルド・サービスにおける ARM サポート - 不具合が改修された'.



# Follow-up

- Once you have done and the issue in your language is ready, follow these steps:
  - Update the status in “Ready” page
  - Move the entry of your language up to “available” section in “Translations” page
  - Wait for the **“openSUSE Weekly News, Issue #XX is out !”** announcement to be posted to opensuse (English) mailinglist.
  - Post the release announcement in your own language to opensuse-`$YOUR_LANG` list, if it exists



# Links & Contact Informations



# Links

- openSUSE Weekly News Main page
  - [http://en.opensuse.org/OpenSUSE\\_Weekly\\_News](http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News)
- Archive for the 'Weekly News' category in news.o.o
  - <http://news.opensuse.org/category/weekly-news/>
- List of translators
  - [http://en.opensuse.org/OpenSUSE\\_Weekly\\_News/Translators](http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Translators)
- How to edit a page in Wiki
  - [http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:How\\_to\\_edit\\_a\\_page](http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:How_to_edit_a_page)



# Contact Informations

- Mailinglist
  - opensuse-marketing
    - You can subscribe to the list by sending a empty mail to:  
[opensuse-marketing+subscribe@opensuse.org](mailto:opensuse-marketing+subscribe@opensuse.org)
- IRC Channel
  - #opensuse-newsletter on Freenode
    - Weekly News Team have an online meeting every two weeks – see the schedule at  
[http://en.opensuse.org/OpenSUSE\\_Weekly\\_News/Meetings](http://en.opensuse.org/OpenSUSE_Weekly_News/Meetings)

**You can also drop a note to**  
**[d19pf@gmx.de](mailto:d19pf@gmx.de) or [saigkill@opensuse.org](mailto:saigkill@opensuse.org)**

**We are looking forward to  
working with you !**



**Let's have a lot of fun !**